
Vimalakīrtinirdeśa 之 yamakapūṭa 构造：
以 Advayadharmamukhapraveśaparivarta“入不二法门品”为中心

梅田爱子
佛教学心之研究所

在第 9 届中日佛学会议上发表（中国人民大学）

本篇论文以 2021 年发表于佛教思想学会、2022 年刊登于该学会杂志上的论文的一部分为基础，进行了部分补充和修改。2022 年提交的博士论文（2023 年公开）中，包含了对 yamakapūṭa 构造更为详细且整体的分析。

0. 序论

《维摩经》在众多大乘经典中，无论从形式还是内容来看，都是一部极为独特的经典。它不像《法华经》那样采用散文与长文相反复的“经(sūtra)”的形式，而是仅仅将发生在一天内的事，通过由三幕十二场（或十四场）所构成的、类似戏剧剧本的戏曲形式，以富有深度的方式成功地阐述了在般若系经典中往往变得冗长的空性思想。¹然而，实际究竟是具备了怎样的表达方式或结构特征才与上述评价相关联起来，至今尚未有研究对于这一点的妥当性及其依据进行过详细探讨。因此，本次报告将聚焦梵文《维摩诘经》（*Vimalakīrtinirdeśa*，以下简称 Vkn）将自身的法门宣称为是具有“yamaka（双/对）的重叠（pūṭa）与 vyatyasta（颠倒/逆说）的完成（nirhāra）²”的经典这一点，通过阐明 Vkn 特别呈现为前者 yamaka 的“嵌套结构”的情况，来揭示本经在结构上的特征与机能。由于时间关系，本次将以“入不二法门品”（Advayadharmamukhapraveśaparivarta）为中心展开考察。

1. 研究方法

“入不二法门品”（梵文写本及藏译本为第八章，汉译本为第九章）是《维摩经》中具有代表性的教说之一。虽然从思想层面对此进行分析的研究颇多³，但尚未有从 yamaka 之形式或 yamakapūṭa 这一结构性的视角对其进行考察的研究。Advaya（不二）会反射性地让人联想到 dvaya（二），而如果基于词汇定义来看，由于这构成了 yamaka 的一种形态，所以 advaya 与 yamaka 之间的关系是比较容易了解的。但此处应注意的是，不能将 dvaya 与 yamaka 相混淆。Dvaya 是一个言语上的概念，而 yamaka 则是一种修辞技法。本文将分析在 Vkn 中，此 yamaka 如何与此 advaya 的教说结构产生关联。此外，还将梳理其他佛教经典中对 yamaka 和 advaya 的使用情况，并将其与 Vkn 中的用法进行比较研究。

2. yamaka 之概观

¹ 上田昇「10. 空・中觀部」勝崎・小峰・下田・渡辺編[1997:288 下]

² (XII, §23) ...īmaṃ dharmaparyāyaṃ vimalakīrtinirdeśaṃ yamakapūṭavyatyastanirhāram acintyadharma-vimokṣaparivarttam ity api... 底本中是 nirhāra，恐是 nīhāra 或 nirhāra 之误。由于在相关的地方，有说到 (IV, §1)... vyastasamastavacanānirhāra... 所以据此增补了 r。顺便提一下，与波浪线处对应的汉译是欠缺的。不过，只有玄奘译加上了“自在神变”一文。藏译是 phrugs su sbyar ba snrel zhir mngon par bsgrubs pa“对句的连接和颠倒的完成”（长尾译 p.189）。此外，Gomez & Harrison [2022] 的 note 296 中也对此“别题”进行了详细的讨论。

³ 在日本代表性的有，兒山[1958][1964]，橋本[1966]，大鹿[1988]，西野[2013]。

如上所述, yamaka 是把握《维摩经》特色时重要的关键词和象征。首先, 我们来确定一下 yamaka 的语义。根据 *MW*, 其首个释义为“twin, doubled, two-fold”。同样, *BHSD* 也首先列出“pair, paired”这一译语, 并以 *Mvy* 第 798 条中的复合词“yamaka-vyatyastāhāra-kuśalāḥ”为例, 将其译为“clever in the technique of the pair and the inverted”。此外, 根据 PTS 的词典, 在巴利语中, yamaka-同样意为“double, twin”, 以吠陀语的 yama-为词源, 而 yama-也有“twin, pair”的语义。这一语境下的 yama-一词, 还与所谓作为冥界之神而为人所熟知的 Yama (阎摩) 有关; 在更古老的传承中, 最初他是曾与一位名为 Yamī 的女子为双胞胎。除此之外, *MW* 中还有一个修辞学上的定义: “(in rhet.) the repetition in the same stanza of words or syllables similar in sound but different in meaning, paronomasia (of which various kinds are enumerated)” ; 这也是后来在印度古典文学中被举出的一种修辞法 (alāṅkāra), 被译为“押韵”, 是基于音韵的修辞法 (śabdālāṅkāra) 中的一种。此处的 yamaka (押韵), 指的是用相同文字表示不同含义的词语, 使之与音韵相符合的技法。⁴

如果看一下初期佛教中的 yamaka, 则有源自《法句经》(*Dhammapada*) 的例子。其第一章被称为“双品”(yamakavagga), 是指这样一种形式: 将词汇上相似但含义上相对的两个偈颂配成一对儿, 以使对修行者而言应避免的道路与应采取的道路形成对比。例如, 以下是一对儿偈颂, 二者均采用 śloka-pathyā 韵律构成, 但除了划线部分外, 完全使用了相同的文句, 而划线处的词语虽在含义上相反, 却具有相似的音韵上的性质与完全相同的韵律节奏。

manopubbaṅgamā dhammā manoseṭṭhā manomayā /	υ --- υ --- υ --- υ - υ -
manasā ce <u>padutthena</u> bhāsati vā karoti vā /	υ υ --- <u>υ --- υ</u> - υ --- υ - υ -
tato naṃ <u>dukkham</u> ⁵ anveti <u>cakkam</u> va <u>vahato padam</u> //	υ - - υ υ - - υ <u>--- υ υ</u> <u>υ - υ -</u>

事物以心为先导, 以心为主宰, 由心所造作。
若以染污之心言语、行事,
则苦痛与此人随行。如同车轮随着拉车的[牛]蹄印而行。

(松村译 p.7)

manopubbaṅgamā dhammā manoseṭṭhā manomayā /	υ --- υ --- υ --- υ - υ -
manasā ce <u>pasannena</u> bhāsati vā karoti vā /	υ υ --- <u>υ --- υ</u> - υ --- υ - υ -
tato naṃ <u>sukham</u> anveti <u>chāyā</u> va <u>anapāyinī</u> //	υ - - υ υ - - υ <u>--- υ υ</u> <u>υ - υ -</u>

事物以心为先导, 以心为主宰, 由心所造作。
若以清静之心言语、行事,
则安乐与此人随行, 如同影子一样而不相分离。(松村译 p.42)

如此, 通过运用具有对照性意义的、便于记忆的对句, 并在整首诗节中保持一贯的韵律, 这种技法便使修行者能够更容易记忆、诵持言教。

此外, 巴利阿毗达磨七论中的第六部, 是《双论》(Yamaka)。该文献由十个章节构成, 分别是 mūla (根)、khanda (蕴)、āyatana ([十二]处)、dhātu (界)、sacca (谛)、saṅkhāra (行)、anusaya (随眠)、citta (心)、dhamma (法)、indriya (根)。之所以称为 yamaka, 是因为其采用了这样一种形式: 针对这些佛教教义中的各个特定主题, 分别以正反两方面成对反复地进行阐述。从其内容来看, 它通过假定演绎性的问答形式, 从各种角度对特定主题展开

⁴ 浅井[1996:80] , GEROW[1971:223-225]

⁵ 这里的 u 元音在爆破音-kkh-之前用作单元音。

议论——“若是〈善法〉，则全是〈善根〉否？或若是〈善根〉，则全是〈善法〉否？”⁶又或“若是〈不善法〉，则全是〈不善根〉否？又或，若是〈不善根〉，则全是〈不善法〉否？”⁷。其内容数量庞大，有时不免显得重复而枯燥。然而，对于真挚的修行者而言，以这种体系化地整理并重复阿毗达磨教义，有助于在日常的冥想式的洞察中，使内心保持清晰明了，没有丝毫混乱。

如上所述，初期佛教的 *yamaka*，是记忆、诵持修行者心得的手段，与整理及使人理解教义的方法相关。

3. *advaya* 之概观

首先，来确认一下在尼柯耶（*Nikāya*）经典及般若经等中所见到的 *advaya* 的用法。在 *Saṅgīti Sutta*（《合诵经》，DN 33），*Dasuttara Sutta*（《十增经》，DN 34），*Mahāsakuludāyī Sutta*（《大沙俱陀夷经》，MN 77），*Cūḷa Suññata Sutta*（《小空性经》，MN 121）及 *Paṭhama Kosala Sutta*（《第一乔萨罗经》，AN 10:29）中，都阐述了十遍处的修习。其具体方法是：“依次对地、水、火、风、青、赤、白、空、识之十遍，于上、下、四方均等（*advayaṃ*）、无量地进行忆念”⁸。此处，*advaya*-是基于业格（*Acc.*）形式的副词（*Adv.*）用法。在前面的译文中，有的将其译为“专一地”或“整体地”。例如地遍的冥想，是从一开始就以“专一地”忆念为前提，且地遍的原语是 *paṭhavīkaṣiṇa-*，其中 *kaṣiṇa-*这个词本身就有“entire”的含义；因为于上、下、四方进行忆念的时候，就是在“整体地”忆念了，所以这里的 *advaya-*，含义与 *sama*-相近，理解为“均等地”较为恰当。此外，有一部与 *advaya* 相关的经典，即 *Dvaya Sutta*（《双经》，SN 35:93）；这部经典通过“感官与对境像两捆相互依靠而立的芦苇”⁹的比喻来阐释缘起——唯有二者相互依存，意识才会产生。由此不难想象，如果认为缘起产生的（现象）世界是迷妄的世界，那么超越缘起便是解脱，而这就是 *advaya* 这一用法所表达的含义。

在《八千颂般若》（以下简称为 ASP）中¹⁰，例如在第一章里，就阐述了色、受、想、行、识五蕴是与不生、不灭相不二（*advaya*）的。¹¹第二章同样指出，有情历经预流、一来、不还、阿罗汉，直至正等觉或涅槃，所有这些都与梦、幻相不二（*advaya*），不可分割的。¹²也就是说，在第一章中，五蕴并不是那样的实在之物，只是假借名称来被指代，并不独立，不能与他物相分离的、不二（*advaya*）的事物，本质上不生、不灭，因此，正是与不生、不灭相不二（*advaya*）。而在第二章中，有情和涅槃虽然作为词语被分别开了，但本质上，并非那样实在。所以，有情、

⁶ Ye keci kusalā dhammā, sabbe te kusalamūlā? Ye vā pana kusalamūlā, sabbe te dhammā kusalā? (Rhys-Davids: 1¹⁻²)

⁷ Ye keci akusalā dhammā, sabbe te akusalamūlā? Ye vā pana akusalamūlā, sabbe te dhammā akusalā? (Rhys-Davids: 2¹¹⁻¹²)

⁸ dasa kaṣiṇāyatanāni: paṭhavīkaṣiṇameko sañjānāti uddham adho tiriyaṃ advayaṃ appamāṇaṃ ... viññāṇakaṣiṇameko sañjānāti uddham adho tiriyaṃ advayaṃ appamāṇaṃ. (DN33)

⁹ Nakalāpi Sutta（「苇束经」SN 12:67）

¹⁰ 此处不一一列举用例。ASP 中 *advaya*-一词可在第 1 章，第 2 章，第 7 章，第 8 章，第 9 章，第 16 章，第 17 章，第 28 章中见到。

¹¹ tatkaṣya hetoḥ? tathā hi yo rūpasyānupādo na tadrūpaṃ / yo rūpasyāvvyayo na tadrūpaṃ / ityanutpādaś ca rūpaṃ ca advayametadadvaidhikāraṃ / ityavyayaś ca rūpaṃ ca advayametadadvaidhikāraṃ / yatpunaretaducyate rūpamiti, advayasaiśā gaṇanā kṛtā / evaṃ tathā hi yo vedanāyāḥ saṃjñāyāḥ saṃskārāṇāṃ / tathā hi yo vijñānasyānupādo na tadvijñānaṃ, yo vijñānasyāvvyayo na tadvijñānaṃ / ityanutpādaś ca vijñānaṃ ca advayametadadvaidhikāraṃ / ityavyayaś ca vijñānaḥ ca advayametadadvaidhikāraṃ / yatpunaretaducyate vijñānamiti, advayasaiśā gaṇanā kṛtā (Vaidya: 14²⁻⁷)

¹² iti hi māyā ca sattvāś ca advayametadadvaidhikāraṃ, iti hi svapnaś ca sattvāś ca advayametadadvaidhikāraṃ / ... iti hi devaputrā māyā ca nirvāṇaṃ ca advayametadadvaidhikāraṃ / iti hi svapnaś ca nirvāṇaṃ ca advayametadadvaidhikāraṃ // (Vaidya:20²⁵)

涅槃（等言辞和语言理解），是与梦、幻不相分离的不二（advaya）。这些体现了 ASP 中“本来，一切事物皆无有依处（故）¹³”这一真理，而 advaya 则被用作沟通所有事物与那诸行无常、不断变化之特性间的桥梁。

在第 7 章中，advaya 是与空性（śūnyatva）、离性（vivikṭatva）之性质相关联起来被阐述的¹⁴。此外，在第 12 章中，作为 advaya 的性质（advayatva），除了不可分割这一性质（advaidhīkāratva）之外，还一并提及了非一（anekatva）、非多（anānātva）、无有灭尽（akṣayatva）、无有变化（avikāratva）之性质。¹⁵另外，虽不是 advaya 一词，但也能见到 antadvaya（二极）这样的否定性表述。在第 9 章中，提到“不随顺于二极的完成（antadvayānanugamapāramitā）”是基于完全无执著而被达成的；在第 28 章中，关于般若波罗蜜，二种极端的排除（antadvayavivarjita）与对[十二]缘起的观察是相关联起来被阐述的。

后世，如《二万五千颂般若》（以下简称为 PSP）的第 72 章中，由于是被虚构的，所以例如色（rūpa），被定义为非色非非色（arūpa），且色、非色为不二之物（advaya）。因此才有说，世尊所假安立的色被视为了不二之物。¹⁶此处的不二被表述为“空”的别称。并且，在 MSA-bh 的第 6 章中，不二的含义（advayārtha）恰恰是胜义¹⁷，而其特征被归纳为以下五种 advaya。

- （1）非有，非非有（na san na cāsan）
- （2）既非此样，亦非彼样（na tathā na cānyathā）
- （3）不生，不灭（na jāyate vyeti na）
- （4）不减，不增（cāvahīyate na vardhate）
- （5）非为清静，亦为清静（nāpi viśudhyate punar viśudhyate）

如上述所说，可见，最初 advaya 并不是个专有的词，而到了大乘佛教，就从“A 与不断变化的性质是 advaya（不可分割的整体）”这样的表述，逐渐被术语化、被整理成像所谓“既是 A 又是 non-A 的是 advaya 般的事物”似的空[性]（śūnya-tā）别称了。

4. “入不二法门品”中的 advaya 与 yamakaṭṭha 构造

众所周知，“入不二法门品”是《维摩经》教说中的核心场景之一，可以说，《维摩经》是聚焦于 advaya（不二），并将此作为核心主题的最早经典。尽管迄今为止可以见到很多关于《维摩经》中 advaya 意义与定义的研究¹⁸，但仅凭这些，尚不足以充分理解为何这一教说能够

¹³ yathāpi nāma anīśritattvātsarvadharmāṇām (Vaidya:15²⁵)

¹⁴ iti hi prajñāpāramitā ca skandhadhātāvāyatanam ca advayametadadvaidhīkāram śūnyatvādvivikṭatvāt (Vaidya:89¹⁶)“正因如此，智慧的完成，以及群、种、领域这些都是空，处于离脱状态，所以是不二，不可分割的。”（梶山译 p.214）

¹⁵ anekatvādanānātvādaṣṭayatvādvikāratvādvayatvādvaidhīkāratvāt / (Vaidya: 134²⁵)

¹⁶ yat parikalpitaṃ rūpaṃ tan na rūpaṃ nārūpaṃ yat punā rūpaṃ nārūpaṃ tad advayaṃ, idaṃ ca saṃdhāyoktaṃ mayā advayasyaiśa gaṇanā kṛtā yad idaṃ rūpaṃ iti. (Kimura: 153²²⁻²⁵)

¹⁷ advayārtho hi paramārthaḥ (Levi:22¹⁴)

¹⁸ 大鹿[1988:361]曾对中“入不二法门”之外其他章节里【不二】一词的使用情况进行过调查，并将《维摩经》经中【不二】的定义归纳为以下三种：

- A) 相对立的二者的无差别平等；
- B) 相对立的二的任一方皆不存在（四句分别之俱非）；
- C) 唯一绝对。

此外，西野[2013:198-199]进一步在这三个定义的基础上，结合王[2006:153-155]的(1)单遣法、(2)双遣法、(3)不取不舍法，将“入不二法门”中 31 位菩萨的说法分类如下：

成为本经的核心场景。例如，在般若经中，“A 由 non-A 而为 A”¹⁹“A 即 non-A”²⁰这样的行文结构是很有代表性的。这是一种将概念（A）与由其所否定的概念（non-A）结合起来（A=non-A）的革新式表述，可以说这是“一时打破关于‘A’的既成概念，否定世俗言语习惯（vyavahāra）的空思想的眼目所在”²¹。

这种革新式的要素，在“入不二法门品”中的何处有所体现呢？同时，在般若经中可以看到诸如“A 与 B 是 advaya”或“A 与 non-A 是 advaya 的”这样的表述，那么，这与“入不二法门品”中 advaya 的行文结构有何不同？下面将从 yamaka 形式及其“重叠”（puṭa）这一结构出发，对上述问题进行考察。

首先，在“入不二法门品”中，不仅论及了 advaya，还按照以下三个层次进行了阐述：① dvaya（二），② advaya（不二），③ advayapraveśa（入不二）。

(VIII, §1) utpādadabhaṅgau kulaputra dvayam / yan na jātaṃ notpannam na tasya kaścid bhaṅgaḥ / anutpādadadharmaḥ śāntipratilambho 'dvayapraveśaḥ /
善男子，①生与灭，是“二”（相对立的事物）。②既无已生，亦无有生之事，于其无有任何的灭。③获得无生法忍，即入于不二。

(VIII, §2) ahaṃ mameti dvayam etat / ātmāsamāropān mameti na bhavati / yaś cāsamāropo 'yam advayapraveśaḥ /
①所谓“我，我所”，此是“二”（相对立的事物）。②若不虚构于我，我所也不生起。所以③不虚构[我]，此即入于不二。

(VIII, §3) saṃkleśo vyavadānam iti dvayam etat / saṃkleśaparijñānād vyavadānamananā na bhavati / sarvamananāsamudghātā sārūpyagāminī pratipad ayam advayapraveśaḥ /
①所谓“染污，清净”，此是“二”（相对立的事物）。②由于对染污的彻知，便不会思考清净。③断除一切思考后，达到[染与净的]相似性的道，这就是入于不二。

“入不二法门品”，以 Vimalakīrti（维摩诘）所提出的“入不二法门是怎样的”这一问题开篇，先

A) 单遣法（相对立的二者的无差别平等）：若 A 消失，则 non-A 亦消失（11 位菩萨）；

B) 双遣法（相对立的二的任一方皆不存在）：以空、无相为基准，A 与 non-A 皆不存在（11 位菩萨）；

C) 唯一绝对：以真如、实相为基准，超越 A 与 non-A（A 即 non-A）（9 位菩萨）。

不过，笔者对“C) 唯一绝对”这一立场难以赞同。正如 LAMOTTE [1962:46-47] 所言：“Mais cette non-dualité consistant en une commune inexistence n'implique aucune sorte de monisme. （空，非存在，一切法平等。所谓存在不二，正是就此意义而言。然而，由某种共通的非存在所构成的这个不二，并不意味着任何种类的一元论）”。若将【不二】简单还原为【一】，则会被概念化、固定化，因为【不二】的作用就会被枉费了。

¹⁹ 例如，ASP 中有下述例文：

sthito 'vinivartanīyāyām bodhisattvabhūmau, susthito 'sthānayogena / (Vaidya: 4²⁵)

住于无有退转的菩萨阶位，以不住的方法，善住于彼。

api tu sthāsyati sarvajñatāyām asthānayogena / (Vaidya: 11¹⁰)

但是，以不住的方法，住于全知者性。

²⁰ 例如，铃木大拙提出“即非的论理”的《金刚般若》的第 13 节中也有下述内容。

yaiva Subhūte prajñāpāramitā Tathāgatena bhāsitā saiva-a-pāramitā / (Conze: 37²⁵-38¹)

须菩提，世尊所说般若波罗蜜，即非波罗蜜。

²¹ 渡边[2013a:7]

有 31 位菩萨各自作出回应，但如下面表格所示，①中所界定的 dvaya 的内容并不一定就是两项。尽管如此，之所以①中特意将其界定为 dvaya，正是由于对作为修辞形式的 yamaka 的有意运用。

菩萨名	dvaya（二）的内容
1. 法自在菩萨	生・灭
2. 德守菩萨	我・我所
3. 德顶菩萨	杂染・清浄
4. 善宿菩萨	心的动摇・思考
5. 妙臂菩萨	菩萨的心・声闻的心
6. 不眇菩萨	取・不取
7. 善眼菩萨	一相・无相
8. 弗沙菩萨	善・不善
9. 狮子菩萨	过失・无有过失
10. 狮子意菩萨	有漏・无漏
11. 净解菩萨	安乐・非安乐
12. 那罗延菩萨	世间・出世间
13. 善意菩萨	轮回・涅槃
14. 现见菩萨	尽・不尽
15. 普守菩萨	我・无我
16. 电天菩萨	明・无明
17. 喜见菩萨	色・空
18. 明相菩萨	四界・虚空界
19. 妙意菩萨	眼（六根）・色（六处）
20. 无尽意菩萨	六波罗蜜・一切智
21. 深慧菩萨	空・无相・无愿（三解脱门）
22. 寂根菩萨	佛・法・僧伽（三宝）
23. 心无阂菩萨	有身・有身的灭
24. 上善菩萨	身・口・意
25. 福田菩萨	福・非福・不动
26. 华严菩萨	主・客
27. 德藏菩萨	由知觉所显示

28. 月上菩萨	暗·明
29. 宝印手菩萨	涅槃之喜·不喜轮回
30. 珠顶王菩萨	正道·邪道
31. 乐实菩萨	真实·虚妄

而且，如果仔细考察第 21、22、24、25、27 这些并非以“二项”出现的条目的话，可发现表中将识别出的这些项目中所列举的内容都归结为 dvaya。这个 dvaya，是事物的相对化，也就是指识别作用的开始，无论其识别的对象是 traya（三项）或是 catuṣṭaya（四项），都被归结为 dvaya。并且，对其否定式的超越即 advaya。对这个 advaya 的自觉，直接体现在实践中，而且实践者的境界中其实连这种自觉都不会生起。深入言之，【不二】即【入不二】。（顺便说一下，这也是《维摩经》本身所主张的。也就是说，正如“入不二法门品”中所说，住在正道上的人也没有“是正道”的想法²²，见到真实的人对于真实甚至没有“见”的行为²³。）基于以上分析，我们可以将①dvaya（二），②advaya（不二），③advayapraveśa（入不二）这三个阶段，以结构化的方式整理如下：

① 将 A 与 B（等所代表的识别作用）规定为 dvaya。

② 该 dvaya 被否定（advaya）。

③ ②的获得=advayapraveśa。

即，①中的对立概念 dvaya 被举出（第一个 yamaka），②中它被否定（dvaya 和 advaya，第二个 yamaka）。③中②的否定命题 advaya 如果是真，则被等值于其实践（否定命题和肯定命题，第三个 yamaka）。这样，advaya 的学说作为语言的、修辞的表现不仅具有 yamaka 的性质，学说的结构也是基于 yamaka 的重叠（puta）而成立。

如果进一步俯瞰观察“入不二法门品”的构造，则可理解为三个阶段：① 31 位菩萨们围绕种种 dvaya 说“入不二法门”，② 文殊为他们进行了总结，并在此意义上，围绕一切法，用言语指出，任何言语表达都不可能，③ 维摩诘将其体现出来。这也是，①多种教说和②一种教说的对比，②有言（言语）和③无言（实践）的对比²⁴所构成的双重 yamaka。

如上所述，“入不二法门品”中有各种各样的 yamaka 被编入，但此处有个值得注意的点。即，由 31 位菩萨所规定的 dvaya 的内容，是大乘佛教教义的特定主题。巴利经典的 yamaka 也是当时佛教中一对一对地说明特定主题的手法，在这里 yamaka 这样的手法被使用的情况也应该与之联系起来理解。

5. 结论

“A=non-A”这一表述，是宣扬般若波罗蜜的般若经对既成概念的破除，对世俗言语习惯的否定。并且，诸如空、缘起、无自性等否定性思想也被整理²⁵了，而同样构成其潮流的《维摩

²² (VIII, §30)...mārgapratipannasya na kumārgaḥ samudācarati / asamudācārasthitasya na mārgasaṃjñā bhavati na kumārgasaṃjñā

²³ (VIII, §31)...satyadarśi satyam eva na samanupaśyati, kuto mṛṣā drakṣyati

²⁴ 这些①②③被称为“三阶说”或“三阶论”，不过，在支谦的译本中，并没有与③相对应的内容。倘若如此，三阶说似乎就难以成立了，但如果从 yamaka 的重叠反复这一角度来考虑的话，由于这仅仅是一层重叠反复或两层重叠反复的不同，所以从本经的发展历程来看，是能够得到合理解释的。

²⁵ 据渡边章悟在“1. 般若部” 胜崎·小峰·下田·渡边编[1997:56 上]所述，如果将——缘起说之

经》，则在“入不二法门品”中，通过般若经中“A=non-A”那种不同于常识、令人惊愕的表达的不断反复，围绕大乘佛教学中特定的主题，阶段式地解说了或许是难以理解的空性思想，并在这一系列展开的过程中，最终促成其实践。作为其手段，而采用了原本是被用作记忆与整理教理的方法的、为佛教徒所熟悉的 yamaka。²⁶并且，并不是过去“A 与 B 是 advaya”那种单纯平面化的表述，而是将 yamaka 在言语表现和构造层面进行多重嵌套（puta），从而赋予 advaya 这一教说以体系化的纵深。

<凡例・略号>

- 《维摩诘经》——狭义上，通常指鸠摩罗什所译的《维摩诘所说经》，本文采用广义的《维摩诘经》概念，泛指这一经典整体。
- 本文以校订本《梵文维摩诘经——基于布达拉宫所藏写本的校订》（大正大学综合佛教研究所 梵语佛典研究会，大正大学出版会，2006 年）为底本。
- 关于译语，若无特别说明，均为笔者拙译。
- 高橋・西野訳＝高橋尚夫・西野翠『梵文和訳 維摩經』，春秋社，2011 年
- 長尾訳＝長尾雅人「維摩經」長尾雅人・丹治昭義『維摩經・首楞嚴三昧經』大乘仏典 7，中央公論新社，2002 年
- 梶山訳＝梶山雄一『大乘仏典 2 八千頌般若經I』，中央公論新社，2001 年
- 松村訳＝松村淳子『真理のことはお物語集—ダンマパダ・アッタヴァンナナー』第一巻，国書刊行会，2021 年

- DN = Dīgha Nikāya
- MN = Majjhima Nikāya
- AN = Aṅguttara Nikāya
- ASP = Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā
- PSP = Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā
- Mvy = Mahāvvyutpatti
- MSA-bh = Asaṅga: Mahāyānasūtrālaṃkāra with Vasubandhu's commentary (Bhāṣya)
- PTS = The Pāli Text Society
- BHSD = *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, EDGERTON F., New Haven, 1953
- MW = *A Sanskrit-English Dictionary*, MONIER-WILLIAMS M., Oxford, 1899
- Acc. = Accusative（形容詞）
- Adv. = Adverb（副詞）

后〈和合生〉被讲说，进而由于“假和合生”所以是“无自性”“空”——这样的“缘起→和合生→无自性→空”展开作为论理的基础的话，就会成为这样的顺序。然而，若从历史发展的视角进行考察，则最初是为打破对一切事物固定的概念构造，而宣说不可说、不生、远离等，这些是逐渐被确定为“空（性）”这一术语的。此后，便在“无自性”那里寻求它的依据，并且进一步作为“无自性”理由性的概念来阐释缘起和合生（空→无自性→和合生→缘起）。

²⁶ 在与《维摩经》关联颇深的《迦叶品》中的第一章，菩萨正确的行为方式和错误的行为方式是分类成了八种来被阐述。这与阿毗达磨的 yamaka 较为接近，可称之为大乘的 yamaka 形态。《维摩经》可以说是对这种形式进一步发展并加以应用的结果。

（刘畅 译）

【参考文献一覧】

<一次文献>

大正大学総合佛教研究所 梵語佛典研究会編

[2006]: 『梵文維摩經—ポタラ宮所蔵写本に基づく校訂—』, 大正大学出版会
ed. Conze, Edward

[1974]: *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, ROMA Is. M.E.O.

ed. Kern, H. and Nanjo, B. (KN)

[1912]: *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, *Bibliotheca Buddhica X*, Saint-Petersbourg

ed. Kimura, Takayasu

Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā I-VIII, Tokyo: Sankibo Busshorin 1986-2009.

ed. Lévi, Sylvain

[1907]: Asaṅga: *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*, Paris

ed. Rhys-Davids

[1911]: *The Yamaka, being the sixth book of the Abhidhamma Piṭaka*, The Pāli Text Society

ed. Vaidya, P.L.

[1960]: *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā : Haribhadraviracitayā Ālokākhyavyākhyayā sagutā*,
Darbhanga

<二次文献>

浅井真理

[1996]: 「インド古典修辞学における押韻（yamaka）について」『東海佛教』第 41 号，
東海印度学仏教学会

梅田愛子 (Umeda Aiko)

[2022]: 「『維摩經』のパラドックスとその構造」『佛教學』63, 山喜房佛書林

大鹿実秋

[1988]: 「維摩經における菩薩思想」, 『維摩經の研究』, 平楽寺書店

梶山雄一

[2001]: 『大乘仏典 2 八千頌般若経I』, 中央公論新社

勝崎裕彦・小峰弥彦・下田正弘・渡辺章悟

[1997]: 『大乘經典解説辞典』, 北辰堂

兒山敬一

[1958]: 「無にして一の限定 —維摩經・入不二法門について—」『印度學佛教學研究』
(7)1, pp.57-66

[1964]: 「維摩經における入不二と菩薩行」『印度學佛教學研究』(12)1, pp.85-90

高橋尚夫・西野翠

[2011]: 『梵文和訳維摩經』, 春秋社

菅沼晃

[2004]: 『ドラマ維摩經全三幕』, 佼成出版社

長尾雅人（・丹治昭義）

[2002]: 『維摩經・首楞嚴三昧經』大乘仏典 7, 中央公論新社

西野翠

[2013]: 「『維摩經』における不二法門について」『大正大学総合佛教研究所年報』(35), pp. 190-208

橋本芳契

[1966]「大乘仏教における入不二(advaya-praveśa)の哲学—維摩經第九章の一考察—」『金沢大学法文学部論集』哲学編 13 1-34, 金沢大学法文学部

松村淳子

[2021]: 『真理のことばの物語集—ダンマパダ・アッタヴァンナナー』第一巻, 国書刊行会

宮沢勘次

[2002]: 「不二・即思想の展開」『印度學佛教學研究』(51)1, pp. 92-95

渡辺章悟

[2013a]: 「『金剛般若經』の「即非の論理」」『財団法人松ヶ岡文庫研究年報』(27), pp.43-53

[2013b]: 「般若經の形成と展開」『シリーズ大乘仏教 第四巻 智慧 / 世界 / ことば — 大乘仏典 I』, 春秋社, pp.101-153

GOMEZ, Luis & HARRISON, Paul

[2022]: *The Teaching of Vimalakīrti*, Mangalam Press

GEROW, Edwin

[1971] *A Glossary of Indian Figures of Speech*, Mouton

LAMOTTE, Étienne

[1962]: *L'Enseignement de Vimalakīrti*, Louvain